

INHALT

| | Seite |
|--------|--------------------------------------------------------|
| 1. | DIE MPn - EIN CHARAKTERISTIKUM DES DEUTSCHEN 21 |
| 1.1. | "Läuse im Pelz unserer Sprache" 21 |
| 1.2. | MPn in gesprochener und geschriebener Sprache.... 22 |
| 1.3. | MPn und andere Ausdrucksmittel der Modalität 23 |
| 1.3.1. | Partikeln im weiteren und engeren Sinne 24 |
| 1.3.2. | Terminologie 25 |
| 1.3.3. | Morphologische und syntaktische Charakteristika ... 26 |
| 1.3.4. | Arten der Modalität: MPn und Modalwörter 28 |
| 1.3.5. | MPn und Intonation..... 31 |
| 1.4. | Die Bedeutung bzw. Funktion von MPn 33 |
| 1.4.1. | Die semantische Ebene..... 33 |
| 1.4.2. | Die Konnexfunktion von MPn 37 |
| 1.4.3. | Der interaktive Aspekt..... 39 |
| 1.4.4. | Paraphrasierbarkeit von MPn 42 |
| 1.4.5. | Sind MPn illokutive Indikatoren? 44 |
| 1.5. | Die MPn als Lehr- und Lernproblem 47 |
| 2. | PARTIKELFORSCHUNG IM SPANISCHEN 51 |
| 2.1. | Der Terminus <i>partícula</i> 51 |
| 2.2. | Zum Forschungsstand 51 |
| 2.2.1. | Grammatikalisch-syntaktische Forschungsansätze .. 51 |
| 2.2.2. | Partikeln im gesprochenen Spanisch..... 52 |
| 2.2.3. | Parallelen zur deutschen MP-Forschung 54 |
| 2.3. | Fazit..... 55 |

| | | |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3. | MPN UND IHRE ÄQUIVALENTE IN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN | 57 |
| 3.1. | Vorbemerkung | 57 |
| 3.2. | Wortartenangabe | 58 |
| 3.3. | Übergreifende Entsprechungen | 60 |
| 3.4. | Funktions- bzw. Verwendungstypen und Anordnung der Beispiele | 61 |
| 3.5. | Kommentierung | 65 |
| 3.5.1. | Kommentierung der deutschen MPn und Anwendungsbeispiele | 65 |
| 3.5.2. | Kommentierung der Beispielübersetzungen..... | 66 |
| 3.6. | Zuordnungsprobleme | 69 |
| 3.7. | Unterschiede zwischen verschiedenen Auflagen | 72 |
| 3.8. | Entsprechungen der MPn in den Anwendungsbeispielen..... | 74 |
| 3.9. | Zusammenfassung | 81 |
| 4. | DIE PROBLEMATIK AUS KONTRASTIVER SICHT ... | 83 |
| 4.1. | Möglichkeiten und Grenzen der kontrastiven Linguistik | 83 |
| 4.1.1. | Definition und Terminologie..... | 83 |
| 4.1.2. | Die Entstehung der KL..... | 86 |
| 4.1.3. | KL und Fremdsprachenunterricht | 86 |
| 4.1.4. | Theoretische und angewandte KL | 89 |
| 4.1.5. | Grundprobleme der KL: Deskriptionsmodell und <i>tertium comparationis</i> | 90 |
| 4.1.6. | KL und Übersetzungswissenschaft..... | 92 |
| 4.2. | Zum Stand der kontrastiven Partikelforschung..... | 96 |
| 4.2.1. | Zierers Untersuchungen zum Sprachenpaar Deutsch - Spanisch | 96 |
| 4.2.2. | Vergleiche mit anderen romanischen Sprachen | 102 |
| 4.2.3. | Zusammenfassung und Schlußfolgerungen | 108 |

| | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 4.3. | Begründung des Vorgehens in dieser Untersuchung..... | 110 |
| 4.3.1. | Vergleichsgrundlage und Blickrichtung..... | 110 |
| 4.3.2. | Die Notwendigkeit eines Korpus | 113 |
| 4.3.3. | Authentische und fiktive gesprochene Sprache..... | 115 |
| 4.3.4. | Korpusgrundlage und -analyse; Präsentation der Beispiele | 117 |
| 5. | DIE MPN <i>JA</i>, <i>DOCH</i>, <i>SCHON</i>, <i>EBEN</i>, <i>HALT</i> UND MÖGLICHKEITEN IHRER WIEDERGABE IM SPANISCHEN: BESCHREIBUNG AUF DER GRUNDLAGE DES KORPUS | 125 |
| 5.1. | <i>Ja</i> | 125 |
| 5.1.0. | Vorbemerkung | 125 |
| 5.1.1. | Betontes <i>ja</i> | 126 |
| 5.1.2. | Unbetontes <i>ja</i> | 130 |
| 5.1.2.1. | Übergreifende Charakterisierung | 130 |
| 5.1.2.1.1. | <i>Ja</i> in Assertionen | 131 |
| 5.1.2.1.2. | <i>Ja</i> in Konstatierungen | 133 |
| 5.1.2.1.3. | Der Rekurs auf die gemeinsame Basis | 135 |
| 5.1.2.1.4. | <i>Ja</i> als Indikator für argumentative Relationen? | 137 |
| 5.1.2.1.5. | Die gemeinsame Grundbedeutung von betontem und unbetontem <i>ja</i> | 140 |
| 5.1.2.2. | Verwendungstypen und potentielle Äquivalente.... | 141 |
| 5.1.2.2.1. | Konstatierung..... | 141 |
| 5.1.2.2.2. | Vermutung/Folgerung | 145 |
| 5.1.2.2.3. | Vorschlag/Erlaubnis..... | 145 |
| 5.1.2.2.4. | Begründung..... | 146 |
| 5.1.2.2.5. | Expliziter Verweis auf Bekanntes, Vorerwähntes oder Evidentes..... | 154 |
| 5.1.2.2.6. | Einräumung vor Einwand | 159 |
| 5.1.2.2.7. | Zurückweisung | 162 |
| 5.1.2.3. | Unbetontes <i>ja</i> in Nebensätzen | 164 |
| 5.1.2.4. | Zusammenfassung..... | 168 |

| | | |
|--------------|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.2. | <i>Doch</i> | 170 |
| 5.2.1. | Übergreifende Charakterisierung | 170 |
| 5.2.1.1. | Betontes und unbetontes <i>doch</i> | 172 |
| 5.2.2. | Verwendungstypen und potentielle Äquivalente.... | 175 |
| 5.2.2.1. | <i>Doch</i> in Deklarativ- und Exklamativsätzen..... | 175 |
| 5.2.2.1.1. | Erinnernder Einwand/Zurückweisung | 175 |
| 5.2.2.1.2. | Expliziter Verweis auf Bekanntes, Vorerwähntes oder Evidentes | 177 |
| 5.2.2.1.3. | Voraussetzungssichernde, initiative <i>doch</i> - Äußerungen | 179 |
| 5.2.2.1.4. | Begründung..... | 180 |
| 5.2.2.1.5. | Suggestive <i>doch</i> -Äußerungen, Vermutungen, Folgerungen | 182 |
| 5.2.2.1.6. | Überraschte Exklamationen | 186 |
| 5.2.2.1.7. | Emphatische Assertionen..... | 189 |
| 5.2.2.2. | <i>Doch</i> in Interrogativsätzen | 191 |
| 5.2.2.2.1. | Tendenzfragen..... | 191 |
| 5.2.2.2.2. | "Aufforderungen zur Gedächtnishilfe" | 201 |
| 5.2.2.3. | <i>Doch</i> in Imperativsätzen | 203 |
| 5.2.2.4. | <i>Doch</i> in Wunschsätzen | 211 |
| 5.2.3. | <i>Doch</i> in Nebensätzen | 214 |
| 5.2.4. | Vergleich von <i>doch</i> und <i>ja</i> | 217 |
| 5.2.5. | Zusammenfassung | 218 |
| 5.3. | <i>Schon</i> | 221 |
| 5.3.1. | Übergreifende Charakterisierung | 221 |
| 5.3.2. | Verwendungstypen und potentielle Äquivalente.... | 222 |
| 5.3.2.1. | <i>Schon</i> als Antwortpartikel | 222 |
| 5.3.2.2. | Betontes <i>schon</i> in Deklarativsätzen | 224 |
| 5.3.2.2.1. | Elliptische Deklarativsätze..... | 224 |
| 5.3.2.2.1.1. | Nach assertiven Vorgängern..... | 225 |
| 5.3.2.2.1.2. | Nach interrogativen Vorgängern..... | 227 |
| 5.3.2.2.2. | Nicht-elliptische Deklarativsätze | 228 |
| 5.3.2.3. | Unbetontes <i>schon</i> in Deklarativsätzen | 232 |
| 5.3.2.3.1. | Direktive Äußerungen | 234 |
| 5.3.2.3.2. | Zukunftsbezogene Äußerungen | 235 |
| 5.3.2.3.3. | Expliziter Verweis auf gemeinsames Wissen | 239 |

| | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.3.2.4. | <i>Schon</i> in Interrogativsätzen | 241 |
| 5.3.2.4.1. | Rhetorische Fragen | 241 |
| 5.3.2.4.2. | "Aufforderungen zur Gedächtnishilfe" | 246 |
| 5.3.2.5. | <i>Schon</i> in Imperativsätzen | 246 |
| 5.3.2.6. | <i>Schon</i> in konditionalen Nebensätzen | 250 |
| 5.3.3. | Vergleich von <i>schon</i> und <i>doch</i> | 252 |
| 5.3.4. | Zusammenfassung | 254 |
| 5.4. | <i>Eben/halt</i> | 256 |
| 5.4.1. | Übergreifende Charakterisierung | 256 |
| 5.4.1.1. | Konnotative Unterschiede zwischen <i>eben</i> und <i>halt</i> . | 259 |
| 5.4.1.2. | Unabänderlichkeit, themenbeendende Wirkung und ihr Ausdruck im Spanischen | 260 |
| 5.4.2. | Verwendungstypen und potentielle Äquivalente... | 264 |
| 5.4.2.1. | <i>Eben</i> als Antwortpartikel | 264 |
| 5.4.2.2. | <i>Eben</i> und <i>halt</i> in Deklarativsätzen | 266 |
| 5.4.2.2.1. | "Naheliegendste Erklärung" | 267 |
| 5.4.2.2.2. | "Einzig mögliche Konsequenz" | 270 |
| 5.4.2.2.3. | Allgemeingültige Aussagen | 273 |
| 5.4.2.2.4. | Begründungen und Rechtfertigungen | 275 |
| 5.4.2.2.5. | Verweis auf Bekanntes oder Vorerwähntes | 278 |
| 5.4.2.3. | <i>Eben</i> und <i>halt</i> in Imperativsätzen | 280 |
| 5.4.2.4. | <i>Eben</i> und <i>halt</i> in Wunschsätzen | 281 |
| 5.4.3. | <i>Eben</i> und <i>halt</i> in Nebensätzen | 282 |
| 5.4.4. | Zusammenfassung | 283 |
| 5.5. | MPn im Erzähltext | 284 |
| 5.5.1. | Mittel der Einbeziehung des Lesers | 286 |
| 5.5.2. | Indizien für personale Perspektive | 291 |
| 5.5.3. | Zur Wiedergabe im Spanischen | 294 |
| 5.6. | Ergebnisse der Korpusanalyse | 296 |

| | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6. | EINZELSPRACHLICHE BESCHREIBUNG DER ERMITTELTEN SPANISCHEN (TEIL)ENT- SPRECHUNGEN UND GEGENÜBERSTELLUNG MIT DEN DEUTSCHEN MPN..... | 303 |
| 6.0. | Vorbemerkung | 303 |
| 6.1. | <i>Pero</i> | 305 |
| 6.1.1. | Linguistische Diskussion im Rahmen der Hispanistik | 306 |
| 6.1.2. | Verwendung in den Gesprächsaufzeichnungen | 310 |
| 6.1.3. | Gemeinsamkeiten mit deutschen MPn | 313 |
| 6.1.3.1. | <i>Ja</i> | 314 |
| 6.1.3.2. | <i>Doch</i> | 315 |
| 6.1.3.3. | <i>Eigentlich</i> | 317 |
| 6.1.3.4. | <i>Denn</i> | 318 |
| 6.1.3.5. | <i>Nur/bloß</i> | 320 |
| 6.1.4. | Vergleich mit dem übergreifenden Äquivalent <i>aber</i> | 321 |
| 6.1.5. | Zusammenfassung | 326 |
| 6.2. | <i>Si</i> | 328 |
| 6.2.1. | Linguistische Diskussion im Rahmen der Hispanistik | 328 |
| 6.2.2. | Verwendung in den Gesprächsaufzeichnungen | 337 |
| 6.2.3. | Gemeinsamkeiten mit deutschen MPn | 339 |
| 6.3. | <i>Ya</i> | 345 |
| 6.3.1. | Linguistische Diskussion im Rahmen der Hispanistik | 345 |
| 6.3.2. | Verwendung in den Gesprächsaufzeichnungen | 346 |
| 6.3.3. | Vergleich mit <i>schon</i> als Temporaladverb und Gradpartikel | 350 |
| 6.3.4. | Gemeinsamkeiten mit deutschen MPn | 355 |
| 6.4. | <i>Pues</i> | 359 |
| 6.4.1. | Linguistische Diskussion im Rahmen der Hispanistik | 359 |
| 6.4.2. | Verwendung in den Gesprächsaufzeichnungen | 367 |
| 6.4.3. | Gemeinsamkeiten mit deutschen MPn | 372 |
| 6.4.4. | Zusammenfassung | 375 |

| | | |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 6.5. | <i>Sí (que)</i> | 376 |
| 6.5.1. | Beschreibung und Verwendung in den Gesprächsaufzeichnungen | 376 |
| 6.5.2. | Gemeinsamkeiten mit deutschen MPn | 384 |
| 6.6. | Affirmative Modalausdrücke und Verbalkonstruktionen..... | 388 |
| 6.7. | Futur | 393 |
| 6.7.1. | Allgemeine Beschreibung | 393 |
| 6.7.2. | Das Futur in den untersuchten Gesprächsaufzeichnungen | 400 |
| 6.7.3. | Gemeinsamkeiten des "futuro de probabilidad" mit deutschen MPn | 402 |
| 6.7.3.1. | <i>Doch</i> | 404 |
| 6.7.3.2. | <i>Schon</i> | 406 |
| 6.7.3.3. | Deliberative Fragen mit <i>nur, bloß</i> und <i>wohl</i> | 408 |
| 6.7.3.4. | Zusammenfassung | 411 |
| 6.8. | Emphatische Personalpronomina in Subjektfunktion | 412 |
| 6.8.1. | Verwendung im Spanischen | 412 |
| 6.8.2. | Gemeinsamkeiten mit <i>ja</i> und <i>doch</i> | 416 |
| 6.9. | Emphasestrukturen | 421 |
| 7. | DIE GESTALTUNG TENDENZIÖSER UND RHETORISCHER FRAGEN IM DEUTSCHEN UND SPANISCHEN | 431 |
| 7.1. | Begriffsbestimmung | 432 |
| 7.2. | Sprachliche Indizien für Tendenziosität und Rhetorizität im Deutschen..... | 434 |
| 7.2.1. | <i>Nicht</i> | 434 |
| 7.2.2. | <i>Auch</i> | 436 |
| 7.2.3. | <i>Etwa</i> | 439 |
| 7.2.4. | <i>Vielleicht</i> | 442 |
| 7.2.5. | <i>Wohl</i> | 444 |

| | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.3. | Sprachliche Indizien für Tendenziosität und Rhetorizität im Spanischen..... | 446 |
| 7.3.1. | <i>Es que</i> | 447 |
| 7.3.2. | Das "futuro de probabilidad" | 449 |
| 7.3.3. | Die Verbalperiphrasen <i>ir a</i> + Infinitiv und <i>haber de</i> + Infinitiv | 450 |
| 7.3.4. | <i>Y</i> | 453 |
| 7.3.5. | <i>Acaso</i> | 454 |
| 7.4. | Zusammenfassung | 455 |
| 8. | ERGEBNISSE, PERSPEKTIVEN, DESIDERATA | 457 |
| | LITERATURVERZEICHNIS | 465 |